

OVIEDO
22 / 29 de Abril

**1ª Muestra
Internacional
de Teatro**

— **TEATRO CAMPOAMOR**
— **SALA POLIVALENTE**
DELEGACION DE
TRABAJO



**EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE OVIEDO**
CONSEJERIA DE CULTURA
MINISTERIO DE CULTURA

PRESENTACION

Este año es motivo de satisfacción para Animación Cultural del Ayuntamiento de Oviedo poder presentar esta primera Muestra Internacional de Teatro de Oviedo.

En esta primera Muestra participan 6 Compañías, 5 extranjeras y una nacional.

Con esta programación hemos pretendido posibilitar la presentación en Oviedo de una muestra representativa del amplio abanico de propuestas escénicas que se ofrecen actualmente en España.

Las Compañías que se presentan en la Sala Polivalente de la Delegación de Trabajo han creado sus espectáculos para ser representados ante un aforo limitado que potencie la participación del público, y dado su alto nivel artístico hemos querido incluirlos en esta Muestra.

Esta Muestra irá igualmente acompañada por una exposición en el mes de mayo con tema de «Federico García Lorca y el teatro».

22 de abril — 20 h. y 23 h. — TEATRO CAMPOAMOR

AURIGE THEATRE (FRANCIA)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO EN EL FESTIVAL
DE AVIGNON 84

Dirección: Catherine Cossa

Puesta en escena: Serge Alvarez

Vestuarios: Aurige Theatre

Figurín Donata: Dany Claverie

Donata: Francine Eymery

Duc: Jean-Pierre Girard

Una dama —Donata— y su criado —Duc— viven en una casa abandonada. Los dos son ciegos, pero cada uno se cree el único en serlo. Esperan desde hace seis días el regreso del amo, el marido de Donata. La obra empieza en la noche del sexto día.

Carlos Fuente dijo de su obra:

«Toda representación es definida por su estructura; y decir estructura es decir sistema o relaciones de dependencia. Procuré que en **El tuerto es rey** coincidiesen el significante, la estructura y el significado, la cifra temática: ambos son identificables como una relación de dependencia. Pero esto, a su vez, crea un problema de espacio o mejor dicho, de espacios simultáneos en los que coincidan lo representado y la representación. Espacios a un tiempo libres y envolventes —transparencia y opacidad gemelas— que deben encerrar el escenario realista, de viejos muebles del Segundo Imperio, dentro de un inmenso huevo de luz y polvo. Un espacio horizontal, terreno, contenido dentro de otro espacio vertical, aéreo. Entre ambos espacios deben establecerse las circulaciones de la obra, pues viajeros inmóviles, la señora y su criado son personajes latinoamericanos que transitan constantemente de la nostalgia a la esperanza, del recuerdo a la premonición, de una América Hispana de lodo a una Europa de polvo, de ese espacio horizontal de los objetos y su posesión a

otro espacio vertical de naturaleza desposeída, de las selvas de Tabasco a las aceras de París, y de las ocupaciones finales (esperar la muerte) a las ocupaciones originales (inventar la vida). Es decir: somos dueños de todo el espacio abierto y anónimo de América en el que, como en las novelas de Carpentier todo está por nombrarse y todas las edades coexisten; pero queremos posesionarnos del espacio que no nos pertenece, de la diminuta sala de nuestros abuelos europeos, del raquítico jardín «potager» donde, ciertas primaveras, florece un peral seco, donde todo ha sido nombrado y la única edad, como en los cuentos de Borges, es la de la muerte deshilvanada en la ilusión de una biblioteca o de un laberinto».

23 de Abril - 20 h. — TEATRO CAMPOAMOR

**GRUPO DE TEATRO MACUNAIMA
(BRASIL)**

«MACUNAIMA»

Director: José Alves Filho

Actores: Arciso Andreoni - Antonio Marco Oliveira -
Cecilia Marcondes - Denis Portugal - Elisa-
bete Mandes - Evaldo Carlos de Brito - Flavia
Stewar - Giulia Gam - Clair José Coen -
Ulises Eliezer Simonetti - Fernando Tadeu -
Laura de Almeida - Luciana de Sousa - Luiz
Henrique - Marcelo Galdino - Lucia de Sousa -
María Luisa Pessin - Marlene Fortuna -
Oswaldo Boaretto - Devi Prito Alves

Esta obra está basada en una adaptación teatral de la novela de Mario de Andrade del mismo título, precursora del modernismo literario brasileño, en la que el autor crea una epopeya inspirada en los mitos y el folklore de Brasil y construye en ella un héroe «sin carácter». Héroe pícaro, antihéroe, antipodas de los

valores heroicos de la épica clásica, pero a través de cuya aventura pueden entenderse muchas de las claves de un pueblo a quien le han robado sus señas de identidad.

Merece la pena resumir los apuntes de su puesta en escena, relatados por uno de los miembros del grupo, Guillermo Marback, donde se detalla, acto por acto el proceso de un trasvase de resultados bien notables. El éxito de «MACUNAIMA» fue subrayado con 15 galardones en Brasil, y considerado como el mejor espectáculo de la década. Y su éxito volvió a repetirse en los principales Festivales de Europa y América.

«Llevar Macunaima a la escena fue una tarea complicada, sobre todo porque pretendíamos conservar su estructura básica y su complejidad. La visión que propone es radical y rica en contenidos humanos, por eso es preciso encontrar la clave para transmitir esta visión en todo su atractivo. La idea básica de espectáculo es el nacimiento del protagonista en un entorno cultural en agudo estado de descomposición, paso previo a la subsiguiente miseria material y espiritual y a la sumisión frente a las culturas extranjeras. «Devorar o ser devorados» fue siempre la historia de Brasil. Y «Macunaima» aparece como una tabla de salvación en medio de este caos disgregador».

«SHEER MADNESS TRAVELLING THEATRE» (REINO UNIDO)

1ª PARTE

«NAPOLEON»

George Isherwood

Minnie Marx

Raphael Marx

Ludovico Muratori

Jeroen Kranenburg

Lola Peno

«NAPOLEON», es una caricatura de los acontecimientos que precedieron a la llegada de Bonaparte

—de hecho la pieza concluye cuando un Napoleoncito nace entre el regazo de una mujer del pueblo, María— al poder.

Se trata de un repaso jocoso al anecdotario y a los personajes que en él intervinieron. De un análisis de los excesos cometidos por ambas partes en litigio. De una crítica a la demagogia.

2ª PARTE

«EL RETRATO DE DORIAN GREY»

George Isherwood

Minnie Marx

Raphael Marx

Ludovico Muratori

«EL RETRATO DE DORIAN GREY» se inspira muy libremente en la maravillosa novela de Oscar Wilde, y la misteriosa aventura del hombre perpetuamente joven, porque solo envejecían su alma y su retrato, sirve para una serie de apuntes donde se van caricaturizando las distintas modas que se han sucedido desde el dandismo finisecular hasta los punks de nuestros días. Tiene esta segunda parte un interés particularísimo, porque SHEER MADNESS, a partir de la farsa más absoluta llega a alcanzar un final de una hermosa poesía perfectamente seria.

25 de abril - 20 y 23 h.

**SALA POLIVALENTE DE MAGISTRATURA
DE TRABAJO**

INTIMATE STRANGERS (REINO UNIDO)

«RENDEZ VOUS»

Actores: Melanie Thompson

Paul Roylance

Melanie Thompson y Paul Roylance formaron INTIMATE STRANGERS en el año 1983, después de

recorrer los escenarios Europeos a través de colaboraciones con grupos tales como el ODIN TEATRET de Dinamarca o el GROTOWSKI'STEATR LABORATORIUM de Polonia.

Esta preciosa experiencia adquirida, fue plasmada en este espectáculo «RENDEZ VOUS», trabajo en el que se mezclan la música en vivo y grabada, diálogos, canciones, movimiento y fantasía.

Este espectáculo de más de una hora de duración nos introduce en la realidad de dos personas-dos pueblos íntimamente unidos pero desconocido el uno para el otro, que pretenden encontrarse, frente a un mundo que conspira.

Ellos cantan, ellos bailan, nos cuentan historias, sus historias.

26 de abril - 20 y 23 h. — 27 de abril - 12 h.
TEATRO CAMPOAMOR DE OVIEDO

EL TEATRO NEGRO DE PRAGA (CHECOSLOVAQUIA)

Este grupo Checo se fundó en el año 1961 y su primer programa, representado en el extranjero bajo el título «Et apres» («Y después»), permitió someter a prueba las posibilidades de la cámara oscura. Desde entonces, el Teatro Negro ha conseguido un desarrollo artístico muy destacado. En esta ocasión viene a Oviedo con su montaje «LA SEMANA DE LOS SUEÑOS». En este espectáculo los objetos animados se convierten en partenaire del artista. El arte dramático que es específico de estos elementos se esfuerza en conseguir una unidad de expresión artística. El TEATRO NEGRO es el movimiento de los objetos plásticos inspirado por la música. Y es por ello portador de ciertas ideas. La acción no tiene sentido sino por las significaciones, las sensaciones, evocadas por el impulso que impresiona al público, provocando en él su propia fantasía. No se trata pues de la imitación hecha de una realidad exacta y acabada, de la fotografía de un hecho,

de una acción terminada y enteramente extinguida, sino más bien de una incitación intelectual y sentimental que tiene por objeto entusiasmar y hacer una llamada a la facultad de percepción del espectador para que sea susceptible de pasar de su estado de pasividad al de una actividad creativa colectiva.

JIRI SRNEC, fundador del TEATRO NEGRO de Praga, nació en 1931. Tiene una rica y polivalente formación. Es grabador, músico, tiene el dominio de los títeres y durante el período de sus estudios en la Academia de Arte Musical de Praga aplicó por primera vez el principio del TEATRO NEGRO para su puesta en escena.

«LA SEMANA DE LOS SUEÑOS»

Dirección: Jiri Snerc

Vestuario: Libuse Divisova - Jitka Jochalova

Actores: Dana Asterova - Bohumil Dufek - Sona Dvorakova - Ales Koudelka - Vladimir Kubicek - Jana Kurocova - Pavel Marek - Danuse Shonweitzova - Emma Srencova.

Técnicos: Jiri Cizek - Bohumil Divis - Miroslav Snerc - Zdenek Stoces - Bohumil Zemlicka.

Esta obra cuenta los sueños de un taxista, uno cada día de la semana, al cual los clientes le pagan en vez de dinero con objetos diferentes.

— Sueño del lunes —«La carta»— El encargo de entregar una carta provoca un sueño fantástico.

— Sueño del martes —«El ilusionista»— El taxista se convierte en un mago capaz de dar vida a los objetos inanimados.

— Sueño del miércoles —«El insecto»— Visión sobre la metamorfosis de Kafka.

— Sueño del jueves —«Agua, agua»— Historia de amor imposible con una sirena.

— Sueño del viernes —«Teatro de los fantoches»— Homenaje a Don Quijote.

— Sueño del sábado —«Las gafas»— Sueño en el que intervienen Dalí y sus famosos relojes blandos.

— Sueño del domingo —«Sueño de una noche de verano»— Sueño sobre la comedia de Shakespeare.

29 de abril - 20 y 23 h.

SALA POLIVALENTE DELEGACION DE TRABAJO

BRAU TEATRE (ESPAÑA)

Intervienen: Marta Grau - Juli Cantó - Joan Pascual

Producción: Centro de prácticas teatrales.

Dramaturgia: Magi Seritgol

Dirección: Esteve Graset

EL ESPECTACULO

El eje de este espectáculo gira entorno a la búsqueda de una composición sonora que integre todos los elementos dramáticos presentes en el escenario. Una integración contradictoria por cuanto la relación entre la presencia física de los actores y los elementos escénicos, es una relación de confrontación que confluye en un punto: la realidad sonora. Una realidad que avanza y retrocede a cada instante para iniciar otra vez una sucesión de repeticiones que van creando una partitura de sonidos, palabras y movimientos, descubriendo la existencia de un universo caótico.

«Sistema Solar», no es una representación, no se interpreta ni se pretende mostrar un aspecto, ni una imagen de lo cotidiano, sino que es un continuum de acciones surgidas del trabajo diario de los actores en su busca de la construcción de un cuerpo propio, de una presencia dramática en permanente tensión.

A PROPOSITO DEL SISTEMA SOLAR: CANCION PARA UNA DANZA GROTESCA DE GRITOS DOMESTICOS

Navegaban en un mar helado de un frigorífico, sin poder cazar para comer. Prohibido matar por necesidad, pero como en un juego, miles y miles de hombres, caían abatidos por disparos cotidianos. Honorables en apariencia, seguros de su confort, se los podía saludar saliendo de casa o en la calle. Silenciosa elipsis penetrando en los pechos agonizantes de la aceptación, mientras que con extremada cortesía alguien contestaba, «buenos días».

Al tartamudo, al idiota nadie se lo escucha, pero al funcionario todo el mundo se le acerca.

Maldita especie de ignorantes.

Jardineros del plástico.

Hay luchas que matan, pero el abrazo del enemigo siempre ahoga.

No hay nada que hacer cuando llueve.

El plástico no es biodegradable.

Los vecinos se han quejado del ruido.

Llenar el espacio caminando.

No recibían visitas los domingos, sabían que nadie puede vivir aislado. Las correas para perros se han acabado y los Bancos ofrecen un alto interés.

Existe una línea que todo lo separa, pero es invisible y no podemos saber en que lado estamos.

Si estás enamorado, baila y abre el gas.

No queda jabón para lavar.

¿Puede un padre mirar a la hija?

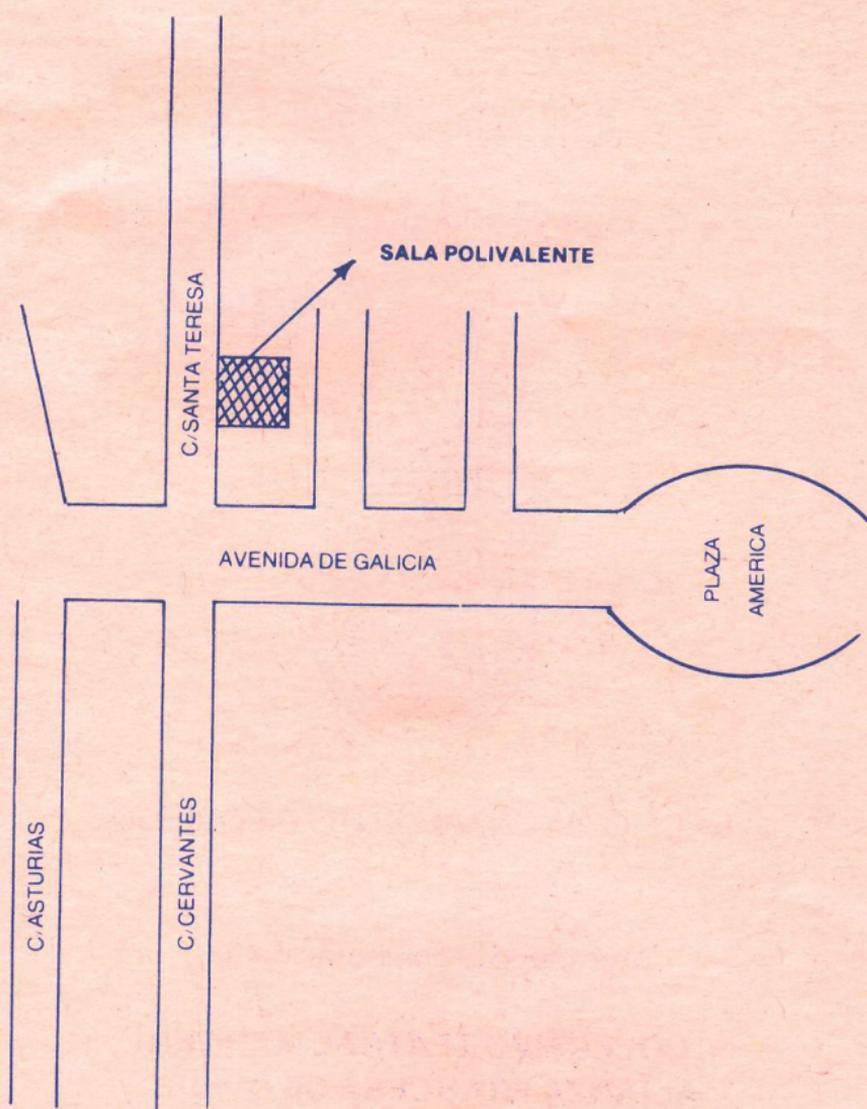
Vivían en un piso del sistema solar, aunque nunca se lo creyeron, lo aceptaban como tantos aceptan tantas cosas. Trabajaban, trabajaban inútilmente a pesar de que eran invitados frecuentemente a las mesas más distinguidas. Hablaban, hablaban sin que nadie les escuchase. Caleidoscopio sonoro, sonrisa grotesca; humanidad.

¡Matad! ¡Matad! ¡Que corra la sangre! ¡Desbordad los márgenes de los ríos!

¡Cortad los tallos inocentes, las rosas todas! ¡Que crezca la hierba sucia en los campos ignorados!

¡Asesinad a los hombres cansados!

UBICACION DE LA SALA POLIVALENTE DE LA DE-
LEGACION DE TRABAJO DE OVIEDO
C/Santa Teresa.



PARA MAS INFORMACION SOBRE LA MUESTRA
INTERNACIONAL DE TEATRO LLAMAR AL NU-
MERO 21.98.75. Extensión 264.



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE OVIEDO

Agradece la colaboración de:

**COLECTIVO TEATRAL MARGEN
ALIANZA FRANCESA DE OVIEDO
EMBAJADA DE FRANCIA**